



DATOS IDENTIFICATIVOS

Proxectos de tradución multimedia

Materia	Proxectos de tradución multimedia			
Código	V01M079V11210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico no que o estudante aprenderá a xestionar un proxecto de tradución multimedia nas súas diferentes fases e porá en práctica o aprendido nas materias dedicadas ás diferentes modalidades.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.
D4	Traballar en equipo.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Nova	B3 C1 C2 C3 C4 C5 D2 D3 D4

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN Á XESTIÓN DE PROXECTOS	1.1. Conceptos chave da xestión de proxectos. 1.2. Axentes chave dos proxectos.
2. ASPECTOS PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN MULTIMEDIA	2.1. Deontoloxía 2.2. Orzamentos, facturación e fiscalidade.
3. XESTIÓN DE PROXECTOS DE TRADUCIÓN MULTIMEDIA	3.1. Deseño. 3.2. Planificación. 3.3. Execución. 3.4. Avaliación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	6	90	96
Aprendizaxe-servizo	0	32	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Aprendizaxe baseado en proxectos	Método no que os/as estudantes realizan un proxecto real, normalmente en grupos onde se lles valorará a planificación, deseño e realización dunha serie de actividades.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual MooVi.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual MooVi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprendizaxe baseado en proxectos	Durante o cuadrimestre, o estudantado participará nun ou varios proxectos colaborativos de tradución, que se valorarán co 40 % da nota da materia. A data de entrega anunciarase a través da plataforma MooVi.	40	B3	C1 C2 C3 C4 C5	D2 D3 D4
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudantado realizará tres probas ou tarefas relacionadas coa xestión de proxectos de tradución multimedia que terán un valor do 20 % da nota da materia. A data de entrega ou realización das devanditas tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi.	60	B3	C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

As metodoloxías e actividades descritas no cadro correspóndense coas requiridas ao estudantado que curse a materia en modalidade de avaliación continua.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.
- Entregar o 80% das tarefas do curso dentro do prazo establecido.

Avaliación única

O estudantado que curse a materia en modalidade de avaliación única deberá entregar as seguintes probas e tarefas:

- Entrega dun proxecto individual simulado de tradución multimedia no que o estudantado asumirá todos os roles dos axentes implicados na xestión dun proxecto de tradución (40 %).- Entrega de tres probas ou tarefas relacionadas coa xestión de proxectos de tradución multimedia que terán un valor do 20 % da nota da materia cada unha delas.

A data de entrega ou realización das probas e tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi.

Avaliación en segunda oportunidadeNa segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entregasen ou resolvesen de maneira satisfactoria durante ou curso. Para iso, fixarase un prazo máximo de entrega dos devanditos traballos ata ou 21 de xuño de 2025.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto. A calidade dos traballos avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Project Management Institute, **Guía del PMBOK. Guía de los Fundamentos para la Dirección de Proyectos y el Estándar para la Dirección de Proyectos**, 7ª, Project Management Institute, 2021

Dunne, K.J. e Dunne, E.S., **Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible**, John Benjamins Publishing, 2011

AENOR, **UNE-EN ISO 17100:2015 Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción**, AENOR, 2015

AENOR, **UNE-EN ISO 18587:2020. Servicios de traducción. Posedición del resultado de una traducción automática. Requisitos**, AENOR, 2020

Bibliografía Complementaria

Moorkens, J., S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (eds.), **Translation Quality Assessment. From Principles to Practice**, 1ª, Springer, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtítulo/V01M079V11107

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.